

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол №7 от «22» января 2021 г. И.о. зав. кафедрой <u>Самигуллина</u> /Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо-германской филологии <u>Мазунова</u> /Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода с основного языка на русский язык

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направление (профиль) подготовки

Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук, доц. Варуха И.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Варуха</u> /Варуха И.В. (подпись) (Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Варуха И.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 7 от «22» января 2021 г.

И.о. заведующего кафедрой



/ Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» _____

Заведующий кафедрой

_____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	17
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8.1 Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
		ПК-8.2 Уметь свободно пользоваться словарями	Умеет свободно пользоваться словарями
		ПК-8.3 Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и	ПК-9.1 Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода

	репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.2 Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
		ПК-9.3 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина **Практика перевода с основного языка на русский язык** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины **Практика перевода с основного языка на русский язык** является формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Место учебной дисциплины – в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика. Данная дисциплина неразрывно связана с другими языковедческими дисциплинами учебного плана: «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс фонетики», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс грамматики», «Теория перевода», «Культура, история и экономика стран изучаемого языка», «Специализация».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике перевода текста. Она входит в число практических курсов, завершающих процесс формирования системы филологических знаний.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
ПК-8	Знать: основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся отлично знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК-8	Уметь: уверенно пользоваться словарями	Обучающийся не умеет уверенно пользоваться словарями	Обучающийся удовлетворительно умеет уверенно пользоваться словарями	Обучающийся хорошо умеет уверенно пользоваться словарями	Обучающийся отлично умеет уверенно пользоваться словарями
ПК-8	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Обучающийся хорошо владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	Обучающийся отлично владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

	стилистическ их норм текста перевода	синтаксичес ких и стилистичес ких норм текста перевода	грамматичес ких, синтаксичес ких и стилистичес ких норм текста перевода	синтаксичес ких и стилистичес ких норм текста перевода	синтаксичес ких и стилистичес ких норм текста перевода
--	---	---	--	---	---

ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
ПК-9	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций

	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	ций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	их трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	ий для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	ий для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе
--	---	--	---	---	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»

от 60 до 79 рейтинговых баллов – «хорошо»

от 80 – «отлично»

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8	1. Знание основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-9	2. Знание способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-8	1. Умение уверенно пользоваться словарями	письменная контрольная работа
ПК-9	2. Умение использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	практическое задание, индивидуальное задание
ПК-8	1. Владение навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	практическое задание, индивидуальное задание

ПК-9	2. Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	практическое задание, индивидуальное задание
-------------	--	--

Рейтинг план дисциплины
«Практика перевода с основного языка на русский язык»

Специальность: 45.03.01 – «Филология (Зарубежная филология (Английский язык и литература))»

Курс 3,4, семестры 6,7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Bodies of Law				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
Рубежный контроль				
Письменная контрольная	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				25
Модуль 2 Company Law				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	5
Рубежный контроль				
Письменная контрольная	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3 Shareholders' Law				
Текущий контроль				
Аудиторная работа (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	20
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				

Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских) занятий				-10

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание.

Примерный перечень вопросов для экзамена:

1. Трудности перевода, обусловленные особенностями научной, научно-технической и специальной литературы.
2. Структура терминов. Способы перевода терминов.
3. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.
4. Основные переводческие трансформации.
5. Перестановки, замены.
6. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация.
7. Антонимический перевод.
8. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
9. Требования, предъявляемые к переводу на различных ступенях исторического развития общества.
10. Перевод в современном мире как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.
11. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
12. Умения и навыки работы со словарем.
13. Переводческие трансформации, используемые для достижения семантического соответствия при переводе.
14. Виды словарей.
15. Справочная литература для переводчиков.

Образец текста для выполнения практического задания:

DATED XX June 20XX

COMPANY A (1)

-and-

COMPANY B (2)

SUPPLY OF GOODS AGREEMENT

THIS AGREEMENT is dated XX June 20XX

Parties

- (1) COMPANY A, a company incorporated and registered in England and Wales with company number XXX whose registered office is at XXX (“Supplier”).
- (2) COMPANY B, a company incorporated and registered in Russia with company number XXX whose registered office is at XXX (“Customer”).

Background

The Customer wishes to buy and the Supplier wishes to supply the Product on the terms and conditions set out in this agreement.

Agreed terms

1. Interpretation

1.1 The definitions and rules of interpretation in this clause apply in this agreement.

“**Commencement Date**”: the date of this agreement.

“**Customer’s Site**”: the production site at (COMPANY B’S ADDRESS).

“**Deposit**”: the deposit as set out in Clause 4.2.

“**Force Majeure Event**”: has the meaning given to it in the Terms and Conditions.

“**Company B’s Representatives**”: the four representatives of the Customer visiting the Site.

“**Product Price**”: the total price payable for the Product as set out in Clause 4.1.

“**Product**” or “**Goods**”: a second hand XXX with accompanying manuals.

“**Site**”: XXX

“**Site Visit**”: the visit to the Site by the Company B’s Representatives as set out in clause 3.1.

“**Terms and Conditions**”: the terms and conditions of sale of the Supplier set out in Annex A shall be signed before 01 October 20__.

“**VAT**”: value added tax chargeable under the Value Added Tax Act 1994 and any similar replacement or additional tax.

1.2 Clause, annexure and paragraph headings shall not affect the interpretation of this agreement. Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and vice versa.

1.3 Unless the context otherwise requires, a reference to one gender shall include a reference to the other genders.

2. Supply of the products

2.1 The Supplier shall supply and the Customer shall purchase the Product in accordance with the terms of this Agreement.

3. Test visits

3.1 The Customer’s Representatives shall be given the opportunity of visiting the Site in order to inspect and test the Product for a consecutive period up to a maximum of 3 weeks duration (“Site Visit”).

3.2 Inspections carried out pursuant to clause 3.1 shall be carried out during business hours at the Site on reasonable notice to the Supplier.

3.3 For the avoidance of doubt, the Customer will:

3.3.1 pay for all translation costs in respect of the Site Visit by the Customer’s Representatives so as to enable the Customer to inspect the Product;

3.3.2 pay for all costs relating to the Site Visit made by the Customer’s Representatives, in particular, all travel costs, accommodation costs and living expenses incurred by the Customer’s Representatives when visiting the Site;

3.3.3 observe all rules and regulations in relation to the Site during the Site Visit.

3.4 The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that the Product is in working order during the Site Visit so as to enable the Customer to inspect the Product during the Site Visit.

3.7 Delivery of the Product shall be made by the Customer collecting the Product from the Site.

3.8 Title and risk to the Product shall pass to the Customer upon receipt of full payment for the Product in accordance with Clause 4.2.

4. Product prices

4.1 The price for the Product shall be the sum of €XXX,000 EUR ("Product Price") which shall be payable in accordance with this clause 4.

4.2 The Product Price shall be payable as follows:

4.2.1 20% of the Purchase Price (being €XX,000 EUR), shall be payable by the Customer to the Supplier on execution of this agreement ("Deposit") and

4.2.2 the remaining 80% of the Purchase Price (being €XXX,000 EUR) shall be payable on either of the following: (a) the day which is one week before the Site Visit is due to take place by the Customer's Representatives as set out in clause 3.1 or (b) if the Customer's Representatives do not undertake a Site Visit but proceed with the Order then on the dismantling of the Product by the Supplier .

4.3 If the Customer should cancel its Order of the Product, then the Supplier shall be entitled to keep the Deposit (in full).

4.4 If the Supplier should cancel the Order due to a Force Majeure Event, then the Customer shall be entitled to the return of the Deposit and the Supplier shall return the Deposit to the Customer within 5 Business days of such cancellation.

4.5 If the Supplier should sell the Product to a third party (without the consent of the Customer) prior to the Site Visit in accordance with clause 3.1 the Customer shall be entitled to:

4.5.1 the return of its Deposit from the Supplier; and

4.5.2 a further sum from the Supplier equal to 50% of the amount of the Deposit (being €XX,000 EUR).

4.7 The Product Price is inclusive of the costs of dismantling and loading the Product for transportation to the Customer's Site.

5. Transport and Insurance

5.1 The Customer shall arrange transportation of the Product to the Customer's Site.

5.2 The Customer shall be responsible for insuring the Product during loading and transportation from the Site to the Customer's Site.

7. Counterparts

This agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed and delivered shall constitute an original of this agreement but all the counterparts shall together constitute the same agreement.

8. Governing law and jurisdiction

8.1 This agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law.

8.2 The parties irrevocably agree that the courts of England and Wales shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this agreement or its subject matter (including non-contractual disputes or claims).

This agreement has been entered into on the date stated at the beginning of it.

Signed by ____
for and on behalf of
COMPANY A

Signed by ____
for and on behalf of
COMPANY B

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Практика перевода с основного языка на русский язык»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Самигуллина А.С.

«____» _____ 2021 г.

1. Теоретический вопрос:

Структура терминов. Способы перевода терминов.

2. Практическое задание:

Выполните перевод коммерческого текста.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практика перевода с основного языка на русский язык»:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Пример практического задания.

What Causes Stock Prices To Change?

Stock prices change every day as a result of **market forces**. By this we mean that share prices change because of **supply and demand**. If more people want to buy a stock (demand) than sell it (supply), then the price moves up. Conversely, if more people wanted to sell a stock than buy it, there would be greater supply than demand, and the price would fall. Understanding supply and demand is easy. What is difficult to comprehend is what makes people like a particular stock and dislike another stock. **This comes down to figuring out** what news is positive for a company and what news is negative. There are many answers to this problem and just about any investor you ask has their own ideas and strategies. That being said, the principal theory is that the **price movement of a stock** indicates what investors feel a company is **worth**. Don't equate a **company's value** with the stock price. The value of a company is its market capitalization, which is the stock price multiplied by the number of **shares outstanding**. For example, a company that **trades** at \$100 per share and has 1 million shares outstanding has a lesser value than a company that trades at \$50 that has 5 million shares outstanding ($\$100 \times 1 \text{ million} = \100 million while $\$50 \times 5 \text{ million} = \250 million). **To further complicate things**, the price of a stock doesn't only reflect a company's current value, it also reflects the growth that investors expect in the future. The most important factor that affects the value of a company is its **earnings**. Earnings are the profit a company makes, and **in the long run** no company can survive without them. It makes sense when you think about it. If a company never makes money, it isn't going **to stay in business**. Public companies are required to report their earnings four times a year (once each quarter). Wall Street watches with rabid attention at these times, which are referred to as **earnings seasons**. The reason behind this is that analysts base their future value of a company on their **earnings projection**. If a company's results surprise (are better than expected), the price jumps up. If a company's results disappoint (are worse than expected), then the price will fall.

Of course, it's not just earnings that can change the **sentiment towards a stock** (which, in turn, changes its price). It would be a rather simple world if this were the case! During the dotcom bubble, for example, dozens of internet companies rose to have market capitalizations in the billions of dollars without ever making even the smallest profit. As we all know, these valuations did not hold, and most internet companies saw their **values shrink to a fraction of their highs**. Still, the fact that prices did move that much demonstrates that there are factors other than current

earnings that influence stocks. Investors have developed literally hundreds of these **variables, ratios and indicators**. Some you may have already heard of, such as the **price/earnings ratio**, while others are extremely complicated and obscure with names like Chaikin oscillator or moving average convergence divergence. So, why do stock prices change? The best answer is that nobody really knows for sure. Some believe that it isn't possible to predict how stock prices will change, while others think that by **drawing charts** and looking at **past price movements**, you can determine when to buy and sell. The only thing we do know is that stocks are volatile and can change in price extremely rapidly.

Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Рита Райт-Ковалева: о работе редактора
2. Советская школа об ошибках в переводе
3. Советская школа о единице перевода
4. Система средств перевода: В. Н. Комиссаров
5. Система средств перевода: А. Федоров
6. Чехословацкая школа перевода: натурализация и экзотизация
7. Л.Венути: фореинизация и доместикация
8. Теория лингвистической относительности
9. Идеология в переводе
10. Перевод имен собственных: личные имена
11. Перевод имен собственных: перевод топонимов

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменной контрольной работы.

Read the text and do the exercises:

Special shareholders' meeting of Longfellow Inc.

I have now had an opportunity to research the law on this point and I can provide you with the following advice.

Firstly, to summarise the facts of the case, a group of shareholders of Longfellow Inc. has filed an action in the district court seeking to set aside the election of the board of directors on the grounds that the shareholders' meeting at which they were elected was held less than a year after the last such meeting.

The bylaws of the company state that the annual shareholders' meeting for the election of directors be held at such time each year as the board of directors determines, but not later than the fourth Wednesday in July. In 2001, the meeting was held on July 18th. At the discretion of the board, in 2002 the meeting was held on March 20th. The issue in this case is whether the bylaws provide that no election of directors for the ensuing year can be held unless a full year has passed since the previous annual election meeting.

The law in this jurisdiction requires an 'annual' election of the directors for the ensuing 'year'. However, we have not found any cases or interpretation of this law which determine the issue of whether the law precludes the holding of an election until a full year has passed. The statutes give wide leeway to the board of directors in conducting the affairs of the company. I believe that it is unlikely that a court will create such a restriction where the legislature has not specifically done so.

However, this matter is complicated somewhat by the fact that there is currently a proxy fight underway in the company. The shareholders who filed suit are also alleging that the early meeting was part of a strategy on the part of the directors to obstruct the anticipated proxy contest and to keep these shareholders from gaining representation on the board of directors. It is possible that the court will take this into consideration and hold that the purpose in calling an early meeting was to improperly keep themselves in office. The court might then hold that, despite the fact that no statute or bylaw was violated, the election is invalid on a general legal theory that the directors have an obligation to act in good faith. Nevertheless, courts are usually reluctant to second-guess the actions of boards of directors or to play the role of an appellate body for shareholders unhappy with the business decisions of the board. Only where there is a clear and serious breach of the directors' duty to act in good faith will a court step in and overturn the decision. The facts in this case simply do not justify such court action and I therefore conclude that it is unlikely that the shareholders will prevail.

Read the whole letter and choose the best answer to each of these questions.

1. On which grounds did the shareholders file the action?
 - a. on the grounds of their rights as shareholders
 - b. on the grounds of a violation of the bylaws
 - c. on the grounds of an ongoing proxy fight
 - d. on the grounds of their lack of faith in the board of directors
2. What does the writer identify as the issue in the case?
 - a. whether the annual shareholders' meeting determines the term of the board of directors
 - b. whether the election of the board of directors requires a quorum
 - c. whether the annual shareholders' meeting must be held a full year after the last one
 - d. whether the bylaws define the term 'full year'
3. What does the writer say regarding earlier cases related to this one?
 - a. They provide for an analysis in favour of the shareholders.
 - b. They give the board of directors the freedom to run the company as they see fit.
 - c. They have merely provided an interpretation of the legislative intent.
 - d. They do not address the issue involved.

4. What reason does the writer give for his conclusion?
 - a. It is dubious that the shareholders will prevail.
 - b. The facts of the case do not support judicial intervention.
 - c. A court of appeal will only look at the facts of the case.
 - d. The board of directors has a duty to act in good faith.

Choose the best explanation for each of these words or phrases from the letter.

1. on the grounds that (line 5)
 - a. in the area of
 - b. on the basis of the fact that
 - c. despite the fact that
2. at the discretion of (line 10)
 - a. according to the decision of
 - b. through the tact of
 - c. due to the secrecy of
3. the ensuing year (lines 11-12)
 - a. the next year
 - b. the present year
 - c. the past year
4. statutes give wide leeway (line 17)
 - a. statutes can easily be avoided
 - b. statutes allow considerable freedom
 - c. statutes restrict extensively
5. alleging (line 21)
 - a. stating without proof
 - b. making reference to
 - c. proposing
6. to act in good faith (line 28)
 - a. to act from a religious belief
 - b. to do something with honest intention
 - c. to plan for the future carefully

Answer these questions

1. What do the bylaws of the company stipulate concerning the date of the election of company directors?
2. What do the shareholders claim was the reason why the annual shareholders' meeting was held early?
3. What role might the concept of 'good faith' play in the court's decision?

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (27.06.2015).
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523> (27.06.2015).

Дополнительная литература:

3. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36890>.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.:Флинта: Наука, 2003. – 318 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>
6. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Практикум по переводу. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – 68 с. — Режим доступа: <https://elibrary.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf>
7. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с. — Режим доступа: <https://elibrary.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf>

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. ABBYY Lingvo
2. <http://apchuzhakin.narod.ru>
3. <http://encarta.msn.com>
4. <http://ermolovich-di.ucoz.ru>
5. http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html
6. <http://www.pavelpal.ru>
7. www.acronymfinder.com

8. www.answers.com
9. www.bartleby.com
10. www.britannica.com
11. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm
12. www.homeenglish.ru/Text-book.htm – учебники по переводу
13. www.infoplease.com – крупный энциклопедический портал
14. <http://lingu.ee>
15. www.lingvoda.ru – форум Ассоциации лексикографов "Лингво"
16. www.multitran.ru
17. www.oed.com
18. www.proz.com
19. www.reference.com
20. <http://ruscorpora.ru>
21. <http://translated.by>
22. www.trworkshop.net – сайт "Город переводчиков"
23. www.webcenter.ru – неофициальный сайт Союза переводчиков России
24. www.wordweb.co.uk/free
25. www.yourdictionary.com
26. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
27. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Практические занятия</i>	Аудитория №28 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30,	<i>Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации</i>	Аудитория №32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные

аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2 Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практика перевода с основного языка на русский язык» на 6, 7 семестры

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	53,2
лекций	-
практических/ семинарских	52
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	27,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1 Bodies of Law Bodies of Law. Types of law. Types of court. Persons in court. Legal Latin.		16		7,8	Изучение дополнительной литературы [5], [6]	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
2.	Модуль 2 Company Law Company Law. Introduction to company capitalization. Employment Law.		16		10	Изучение дополнительной литературы [3], [5]	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
3.	Модуль 3 Shareholders' Law Memorandum of association. Shareholders' meetings. Shareholders and supervisory boards.		20		10	Изучение дополнительной литературы [4], [7]	Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		52		27,8		

